

# LA EVALUACION DE LA LENGUA EXTRANJERA: PRINCIPIOS Y TECNICAS

En el presente trabajo nos ocuparemos únicamente de los tests preparados por el profesor para aplicarlos a una clase determinada. En la elaboración de este tipo de test habrá de tenerse en cuenta solamente lo que se haya enseñado a los alumnos, de acuerdo con el contenido y los objetivos señalados para cada curso.

Examinaremos en primer lugar las consideraciones de tipo teórico y práctico en las que se fundamenta un buen test. Seguidamente presentaremos una selección de las diversas técnicas a las que se puede recurrir para evaluar los diferentes aspectos de las cuatro destrezas. Dentro de este último apartado haremos especial hincapié en las técnicas objetivas.

1.1. Factores de las cuatro destrezas. De las dos representaciones del lenguaje, la

hablada y la escrita, la enseñanza de lenguas extranjeras se ha dirigido tradicionalmente a la segunda. En los últimos treinta años la aparición del método audio-oral ha supuesto una orientación nueva, pasando a ser ahora objetivo importante de la enseñanza inicial la lengua hablada. En todo acto comunicativo, ya sea por medio del lenguaje hablado o del lenguaje escrito, hay que distinguir un doble proceso: en el primero, el individuo se expresa a través de la lengua hablada o escrita; el segundo supone la comprensión de los mensajes que le llegan por la representación oral o escrita del lenguaje. Este doble proceso comunicativo entraña la posesión de cuatro destrezas lingüísticas: **comprensión oral, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita.** Una evaluación que pretenda reflejar los nuevos objetivos de la enseñanza de lenguas habrá de tener en cuenta la importancia asignada a cada una de las cuatro destrezas y sus

Factores	DESTREZAS LINGÜÍSTICAS			
	Comprensión oral	Expresión oral	Lectura	Escritura
Fonología..... Ortografía.....				
Estructura.....				
Vocabulario.....				
Rapidez y..... Soltura.....				

factores. Tomamos de David P. Harris el siguiente cuadro sobre las cuatro destrezas lingüísticas y sus factores.

De esta división se puede extraer una conclusión de orden práctico: Cada test estará dirigido a la evaluación de **una sola** destreza o de **uno** de sus factores, evitándose en lo posible los tests híbridos que exigen el empleo de más de una destreza.

1.2. Tests Objetivos.—Un test objetivo es aquel que sólo tiene una respuesta correcta. Se elimina con ello el aspecto subjetivo de las pruebas tradicionales (traducción directa e inversa, redacción, etc.), en las que intervenían tal número de variables y se mezclaban de tal forma las destrezas que cada prueba admitía diversas calificaciones. Entre las ventajas de los tests objetivos podemos señalar las siguientes:

a) Se puede incluir en un test mucha más materia que la que admite una prueba de tipo tradicional.

b) Podemos comprobar el conocimiento que tiene el alumno sobre puntos muy específicos, sin que pueda eludir el problema usando las estructuras y el vocabulario que ya conoce, como sucedería, por ejemplo, en un ejercicio de redacción.

c) El tiempo que lleva la corrección de un test objetivo es mucho menor que el que habría que dedicar a un examen de tipo tradicional.

d) La mayoría de los ítems de un test objetivo pueden utilizarse una y otra vez con diferentes alumnos.

Naturalmente los tests objetivos también ofrecen desventajas. Las más importantes son:



Por Aurelio Verde

Profesor de Escuela Universitaria

a) La elaboración de un test objetivo requiere una inversión considerable de tiempo y esfuerzo.

b) El test objetivo, por su misma naturaleza, no valora la capacidad que tiene cada alumno de organizar el material lingüístico para expresar sus ideas.

1.3. Frecuencia de los tests.—Es un hecho comprobado que el uso frecuente de tests estimula al alumno y lo mantiene alerta. ¿Cada cuánto tiempo debe darse un test en clase? Para contestar a esta pregunta conviene que tengamos antes presente una distinción importante desde el punto de vista pedagógico: la diferencia entre lo que podríamos llamar **minitest** y **test**.

1.3.1. Minitest.—Se caracteriza por su brevedad (su duración no debe sobrepasar los diez minutos). Es difícil establecer un criterio general de frecuencia; con todo, se suele aconsejar la aplicación de un minitest cada dos o tres clases, o incluso en clases seguidas. El minitest no se anuncia de antemano, de forma que el alumno se vaya haciendo a la idea de que puede tener una prueba breve cualquier día de clase. A nivel elemental este tipo de prueba debe ser muy sencilla para que la mayoría de los alumnos pueda solucionarla con facilidad, lo cual contribuirá a que la clase vaya cobrando confianza en el manejo de la nueva lengua. Otro objetivo del minitest es

familiarizar a los alumnos con el tipo de ítems que aparecerán en los tests propiamente dichos. Finalmente, se recomienda la corrección inmediata en clase del minitest.

**1.3.2. Test.**—El test propiamente dicho abarca el trabajo realizado durante varias semanas. Exige una labor de repaso por parte del alumno, por lo cual habrá de anunciarse con cierta anticipación. Normalmente se le dedicará toda la hora de clase. Conviene que las instrucciones estén redactadas con la mayor claridad posible y que, a nivel elemental, se den en la lengua materna del estudiante. Se procurará hacer la corrección lo antes posible y se dedicará parte de una clase a una nueva explicación de aquellos puntos que hubieran causado mayores dificultades.

#### 1.4. Etapas en la elaboración de un test.

a) **Lista de problemas.**—Esta etapa tiene suma importancia en los test de discriminación de sonidos, comprensión oral y estructura gramatical, ya que en este terreno la mayoría de las dificultades se deben a la interferencia de la lengua materna.

b) **Búsqueda de palabras y oraciones que contengan los problemas.**—Para un test de fonología la búsqueda estará dirigida a encontrar un número suficiente de parejas mínimas. Hay que evitar que las oraciones que aparezcan en un test de estructura gramatical sean creaciones artificiosas con pocas posibilidades de ser producidas por un hablante nativo.

c) **Elección del tipo de ítem.**—Procederemos ahora a seleccionar el tipo de ítem más adecuado para cada caso: elección múltiple, estímulo visual u oral, etc.

d) **Orden de colocación de los ítems.**—Es aconsejable colocar al principio los ítems más fáciles de forma que el alumno vaya cobrando confianza y los menos aventajados tengan la posibilidad de resolver los ítems que estén a su alcance.

## 2.1. Tests de discriminación de sonidos.

**2.1.1. Palabras aisladas.**—La forma más sencilla de un test de discriminación de sonidos es la siguiente: el profesor pronuncia dos palabras (tomadas de una lista de **parejas mínimas** preparada con anterioridad) y el alumno indica si las palabras pronunciadas son iguales o diferentes. Ejemplos:

El alumno oye	El alumno traza en su hoja un círculo alrededor de I (igual) o de D (diferente)
1. "cup - cap"	1. I (D)
2. "it - eat"	2. I (D)
3. "pot - pot"	3. (I) D

Dada su sencillez esta técnica se puede utilizar eficazmente desde los primeros momentos del aprendizaje. Sin embargo presenta el inconveniente de todo ítem, que sólo ofrece dos opciones: el alumno tiene un 50 por ciento de probabilidades de contestar bien por puro azar. Este inconveniente se puede soslayar en parte utilizando **grupos de tres palabras**. El alumno debe indicar las dos palabras que sean iguales. Ejemplos:

El alumno oye	El alumno traza en su hoja un círculo alrededor de las letras que representan las dos palabras iguales
1. "cup-cap-cup"	1. (A) B (C)
2. "pot-port-port"	2. A (B) (C)
3. "it-it-eat"	3. (A) (B) C

### 2.1.2. Variaciones.

a) Indicar cuál de las tres palabras pronunciadas por el profesor es diferente.

b) El profesor pronuncia una palabra. Después de una breve pausa pronuncia tres palabras. El alumno indica cuál de las tres es igual que la palabra inicial.

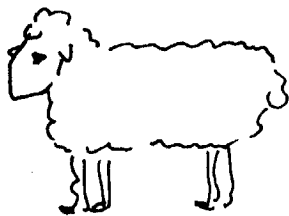
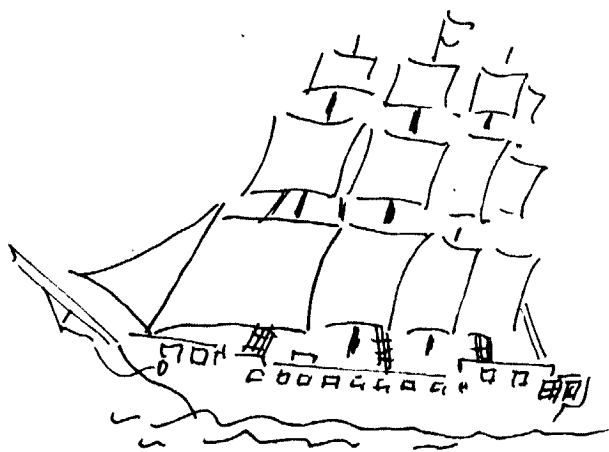
### 2.1.3. Palabras dentro de un contexto.—

Es una técnica muy similar a la descrita anteriormente. La diferencia estriba en que los pares de palabras van incluidos en una oración. Ejemplo:

El alumno oye	El alumno traza un círculo alrededor de las dos oraciones iguales
1. It's a large vote It's a large boat It's a large vote	1. (A) B (C)

2.2. Tests de discriminación de sonidos por el significado.—En las técnicas descritas hasta ahora no era necesario que el estudiante entendiera lo que oía. Se puede comprobar también la discriminación de las distinciones fonológicas a través del significado. Uno de los medios más utilizados es el de los dibujos.

2.2.1. Una palabra y dos dibujos.—Por ejemplo, el profesor pronuncia *ship* y el alumno señala cuál de los dos dibujos representa la palabra pronunciada:



2.2.2. Una oración y dos dibujos.—El profesor pronuncia "He's riding" y el estudiante escoge entre:



2.2.3. Tres opciones.—Para reducir las probabilidades de que el alumno acierte por casualidad, se puede añadir la opción de un tercer dibujo. R. Lado da el siguiente ejemplo: el profesor pronuncia: *It's a pen* y el alumno escoge entre:

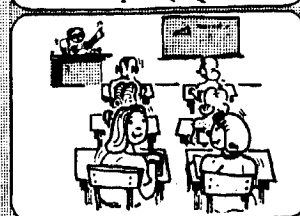
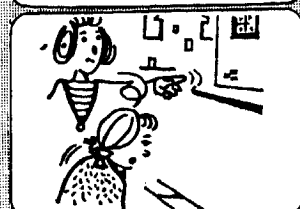
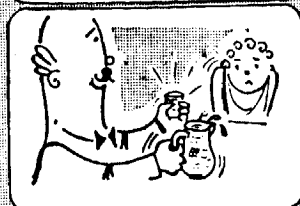


2.2.4. Desventajas de los dibujos.—Quizá la principal sea la dificultad de ilustrar los problemas sin caer en la ambigüedad, ya que la mayoría de las palabras y oraciones no se puede representar adecuadamente mediante un dibujo. Se recurre por lo general a objetos muy concretos y a determinados tipos de acciones y relaciones espaciales. No obstante, la mayor parte de los especialistas admiten que los dibujos son un componente importante de cualquier test, sobre todo en los tests de nivel elemental destinados a niños.

2.3. Tests de comprensión oral.—Tienen por objeto comprobar la precisión con que los alumnos entienden muestras de habla en una lengua extranjera. No deben considerarse

# LA EXPERIENCIA nos dio LA CALIDAD LA CALIDAD nos dio EL PRESTIGIO

Son más de 35 años dedicados a la confección de textos para la enseñanza de idiomas.



BACHILLERATO:

LENGUA FRANCESA, cuarto curso  
LA LITTERATURE PAR LES TEXTES  
por ANA MOLL MARQUES

ENSEÑANZA GENERAL BASICA:

5º y 6º curso.- APPRENEZ LE FRANCAIS  
AVEC NOUS, I.

7º curso.- APPRENEZ LE FRANCAIS AVEC  
NOUS, II.

por ANA MOLL MARQUES

5º y 6º curso.- LET'S LEARN ENGLISH  
por DORA MOLL MARQUES

Todos ellos con Fichas de Trabajo y Evaluación  
y Guía didáctica

Cada año aparecerá un nuevo curso

# EDITORIAL MOLL

Torre del amor, 6 tel. 224176 PALMA DE MALLORCA

como independientes de los tests de discriminación de sonidos, sino como un complemento de los mismos.

**2.3.1. Ejecución de órdenes.**—Es un tipo de test especialmente indicado para niños. Las dos modalidades principales son:

**2.3.2. Realización de dibujos por los alumnos.**—El profesor indica a los alumnos que dibujen objetos con los que estén ya familiarizados. Seguidamente les indica que apliquen determinados colores al objeto dibujado. Una variante de lo anterior es que los niños dibujen la esfera de un reloj y a continuación indiquen la hora pronunciada por el profesor. Se puede considerar también dentro de este apartado la realización de operaciones aritméticas sencillas. Ejemplos:

1. Please draw a tree... Paint it green.
2. It's twenty past four (etc.).
3. Add five and seven (etc.).

**2.3.3. Movimientos corporales.**—Se pide a los alumnos que ejecuten una acción:

1. Please raise your left hand (s).
2. Please stand up.
3. Please open your book (s).

Las ventajas de estos tests son: **a)** No requieren respuestas en las que vaya incluida otra destreza (leer o hablar, por ejemplo); **b)** Los niños entienden con facilidad la fórmula de oír una orden y llevarla a cabo inmediatamente. Las explicaciones, por lo tanto, quedan reducidas a un mínimo.

Sus limitaciones, sobre todo en el caso de los movimientos corporales, son considerables: **a)** Si se pide a toda la clase que ejecute una acción, los estudiantes más atrasados imitarán a los mejores; **b)** Este tipo de test aplicado individualmente lleva muchísimo tiempo.

Es aconsejable, teniendo en cuenta lo que acabamos de decir, combinar los tests des-

critos con otros de comprensión oral que pueden aplicarse también a nivel elemental.

**2.3.4. Estímulos verbales y respuestas escritas (elección múltiple).**—La forma de realizar este test es la siguiente:

El profesor pronuncia dos veces	El alumno marca en su hoja la respuesta correcta
1. Orange	1. (a) a tree (b) an animal (c) a fruit
2. Cat	2. (a) a colour (b) an animal (c) a chair
3. Father	3. (a) a girl (b) a man (c) a flower

Tanto el estímulo como las opciones deben ser palabras muy sencillas, ya conocidas, para evitar que se convierta en un test de vocabulario.

**2.3.5. Estímulos verbales y dibujos.**—Es una variante de la técnica anterior. El profesor da como estímulo una palabra o una oración y los alumnos tienen en su hoja dibujos relacionados con el estímulo pronunciado. Ejemplos con oraciones:

1. El profesor pronuncia dos veces: "Peter is driving".

El alumno señala el dibujo correspondiente a la oración pronunciada.

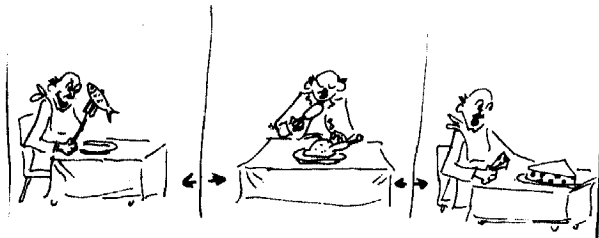


2. Profesor: "The dog is behind the tree".  
Alumno:



3. Profesor: "He's eating cheese".

Alumno:



**2.4. Tests de expresión oral.**—La expresión oral es la destreza más difícil de evaluar. Esta dificultad se debe en parte a los diferentes factores que intervienen en el proceso de la comunicación oral: la pronunciación (en la que hay que incluir los rasgos segmentales y suprasegmentales); la estructura gramatical; el vocabulario; la rapidez y soltura en las elocuciones, y, naturalmente, en su caso, la comprensión oral, ya que si no existe una percepción clara del estímulo difícilmente se producirá la respuesta adecuada.

Es aconsejable aplicar un test de expresión oral dos o tres veces durante el curso y, a ser posible, grabar en magnetófono las respuestas de los alumnos. Esto último facilita enormemente la corrección, que deberá hacerse asignando una calificación a cada elemento por separado. Es decir, se dará una nota a la

pronunciación sin tener en cuenta el resto de los elementos, otra al vocabulario, otra a la estructura, y así sucesivamente.

**2.4.1. Repetición de oraciones.**—Es el procedimiento más sencillo. El alumno repite una oración que ha sido pronunciada por el profesor.

**2.4.2. Lectura en voz alta.**—El alumno lee para sí un trozo breve que le entrega el profesor, y a continuación lee ese mismo trozo en voz alta dándole la entonación y el ritmo adecuado.

**2.4.3. Conversión de oraciones.**—El alumno, por ejemplo, tiene que transformar en negativa o interrogativa una oración afirmativa, poner en pasado el verbo, etc.

Las técnicas descritas tienen el inconveniente de que constituyen en sí mismas una habilidad especial que está relacionada sólo indirectamente con la comunicación oral.

**2.4.4. Formación de oraciones.**—Se coloca al alumno en una situación determinada: en la calle, en una estación, en una cafetería, y se le pide que produzca oraciones relacionadas con el contexto. Si el contexto es una estación, por ejemplo, tendría que solicitar información sobre la llegada y salida de trenes, destino, precio del billete, etc.

**2.4.5. Respuesta a estímulos visuales.** El alumno examina una serie de dibujos relacionados entre sí y describe brevemente lo que sucede en cada viñeta. Ejemplo en inglés: Picture 1 (A girl is walking down the street); Picture 2 (She is looking at the shop window); Picture 3 (She is going into the shop); Picture 4 (She is talking to the shop assistant).

**2.5. Tests de estructura gramatical.**—En una obra ya clásica dentro de la metodología del inglés, *Teaching and Learning English as a Foreign Language* (1945), Charles C. Fries señala la importancia de que el estudiante adquiriera las estructuras básicas del inglés antes

de pasar a una ampliación y enriquecimiento del vocabulario. La revisión periódica de las estructuras presentadas en clase se puede llevar a cabo de una forma rápida y concienzuda por medio de un test de elección múltiple. Esta modalidad de test objetivo permite comprobar el grado de asimilación de estructuras muy diversas dentro de un espacio y tiempo limitados. Ofrecemos algunos ejemplos de posibles ítems:

1. I have ---- old car
  - (a) an
  - (b) a
  - (c) many
2. The carpet is ---- the floor
  - (a) at
  - (b) in
  - (c) on
3. He's a bad ----
  - (a) men
  - (b) man
  - (c) man's
4. Peter ---- to school every day
  - (a) comes
  - (b) come
  - (c) coming
5. I ---- a test now
  - (a) am doing
  - (b) do
  - (c) doing
6. ---- are you going on Sunday?
  - (a) who
  - (b) what
  - (c) where

2.6. Tests de vocabulario. La selección de palabras para los test de clase no ofrece

### BIBLIOGRAFIA

**HARRIS, David P., *Testing English as a Second Language*. Nueva York, Mc Graw-Hill, 1969, 151 pág.**

**LADO, Robert, *Language Testing*. Nueva York, Mc Graw-Hill, 1964, 389 páginas. (Editado primeramente en Londres por Longmans, 1961.)**

**VALETTE, Rebecca M., *Modern Language Testing*. Nueva York, Harcourt, Brace and World, 1967, 200 págs.**

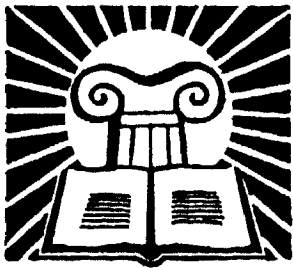
dificultad. Se hará sencillamente entre las palabras que aparezcan en los textos que se usan. El vocabulario se comprueba mejor dentro de un contexto que en aislamiento. Damos a continuación ejemplos de algunos ítems donde se tiene en cuenta el contexto:

1. This table is ----
  - (a) round
  - (b) young
  - (c) happy
2. We always ---- breakfast at 8
  - (a) play
  - (b) walk
  - (c) eat
3. Bananas are ----
  - (a) yellow
  - (b) red
  - (c) blue
4. We drink with our ----
  - (a) mouths
  - (b) ears
  - (c) legs

2.7. Tests de lectura. A nivel elemental, el test de lectura puede consistir en un párrafo corto basado en estructuras y vocabulario ya aprendidos. El alumno lee detenidamente el texto ofrecido y contesta, por ejemplo, mediante el sistema de elección múltiple a una serie de preguntas que indicarán el grado de comprensión alcanzado. Ejemplo:

*"It is Saturday afternoon. The weather is fine. The Johnsons are at home. Mrs. Johnson is reading a newspaper in the living-room. Mr. Johnson is working in the garden. Peter is watching TV. Tomorrow the Johnsons are having a picnic in the country."*

1. (a) It is raining
  - (b) It is snowing
  - (c) The sun is shining
2. (a) Mrs. Johnson is shopping
  - (b) Mrs. Johnson is at home
  - (c) Mrs. Johnson is cooking dinner.
3. (a) The Johnsons are going to the country tomorrow
  - (b) The Johnsons are going to the cinema tomorrow
  - (c) The Johnsons are staying at home tomorrow



# Damos las gracias

a todo el Profesorado de E. G. B.  
por la gran acogida dispensada a  
nuestros Libros de Consulta, de  
Trabajo y de Lectura.

---

BARCELONA-13  
Monlau, 8 y 10  
Teléf. 251 87 09

MADRID-19  
Algaba, 24  
Teléf. 472 60 00

ZARAGOZA  
León XIII, 28  
Teléf. 22 55 98

VALENCIA-8  
Palleter, 55  
Teléf. 25 22 18

MALAGA  
Martínez Barrionuevo, 5  
Teléf. 27 49 54

BILBAO-9  
Lersundi, 18  
Teléf. 23 49 48

LAS PALMAS  
Doctor Pasteur, 6, bajos  
Teléf. 21.85 61

## EDITORIAL

# PRIMA LUCE, S.A.

---

- \* Rogamos presten atención a los nuevos textos de 7.º curso de E. G. B. próximos a aparecer en el mercado. A primeros de mayo puede solicitarlos como muestras al 50 por 100 de descuento.